

- Поплескування по плечу використовується тільки в спілкуванні між чоловіками, що знаходяться у тісних дружніх або професійних стосунках. У порівнянні з відкритими обіймами поплескування по плечу є більш дистанційованим привітанням, але свідчить про високий ступінь довіри між партнерами.

Виявлені відмінності у фразах вітань чоловіків і жінок дозволяють стверджувати, що фактор статі адресата впливає на вибір ним того чи іншого «ритуалу» привітання. Слід, однак, відзначити відсутність різких, «непрохідних» кордонів між привітаннями чоловіків і жінок в німецькій мові, а виявлені тенденції залежать як від статі учасників діалогічного спілкування, так і від особливостей їх психічного складу, професії, статусно рольових характеристик, умови ситуації спілкування.

ЛІТЕРАТУРА

1. Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации. – М.: РОССПЭН, 2004. – с. 55
2. Улиш Г., Гюгольд Б., Уварова Л., Гапонова И. 2001: Приветствие и обращение в немецком языке. Grüßen und Anreden im Deutschen. М. С.7, 21.
3. Kotthoff Н. Die Geschlechter in der Gesprächsforschung: Hierarchen, Theorien, Ideologien // Der Deutschunterricht, 1996 – № 1.
4. Milroy L. Language and Social Networks. – Oxford: Blackwell, 1980. – P. 67.

Сахно Ілля

Науковий керівник – ст. викл. Божко І.С.

(Сумський державний педагогічний університет

імені А.С. Макаренка)

**НОВІТНІ ВПЛИВИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ НА ЛЕКСИЧНИЙ СКЛАД
АНГЛІЙСЬКОЇ: СФЕРИ ЗАПОЗИЧЕНЬ**

Питання мовних взаємовпливів є одним з актуальних на сьогодні у лінгвістичних розвідках. Тоді як впливи англійської мови на мови світу є очевидними, вплив французької мови на *lingua franca*, якою є англійська мова, лишається малопомітним. Однак на нинішньому етапі французька мова продовжує збагачувати лексикон англійської. Для цього дослідження ми проаналізували оновлення до оксфордського словника [1] за останні 20 років та з'ясували, що більшість запозичень відбулися у сфері моди, кухні та харчування, мистецтва та культури, юриспруденції.

Зазвичай запозичення з певної мови не носять стихійного характеру, а слугують називанню понять, для яких у мові-реципієнті немає готових слів, а описова назва є занадто громіздкою. Слова запозичуються з тієї галузі, у якій нація-носіє мови виявляє певні новації. Аналізуючи запозичення останніх двох десятиліть, помічаємо, що основний корпус запозичень охоплює тематику **кухні та харчування**: *à la bourguignonne, à l'orange, amuse-bouche, amuse-gueule, aperitif, au beurre, sauté, barquette, boeuf bourgignon, cafe brulot diabolique, cafe cognac, chef de cuisine, citron melon, citron pressé, crème de cassis, crème brûlée, croque-monsieur, croquemouche, en croûte, entrée, épicerie* та багато інших.

Серед цих запозичень особливі групи становлять **назви сирів** (*neuchatel, camembert, pont l'evéque, livarot*) та **вин чи сортів винограду**, які зазвичай носять однакову назву: *cinsault, gamay, muscadel, muscadelle, negrette, rousanne*, адже Франція традиційно вважається батьківщиною виноробства та сироваріння.

Сфера моди, з якою традиційно асоціюють Францію, також репрезентована у запозиченнях, однак дещо менш численно: *boutique, bonnet, bralette, chic, couture, haute couture, plique-à-jour, pointe shoe, pompadour* (у сполученні з *haircut*), *prêt-à-porter*.

Спостерігаємо зростання кількості запозичень, що належать до **юридичної термінології**: *acte clair, autrefois acquit, autrefois convict, droit de*

suite, en banc, l'affaire, nuisance suit. Французька мова збагачує запаси англійської у галузі управління: *autogestion, cheffing, technopreneur.*

Завдяки лідерству Франції у розвитку **мистецтва, культури, літератури, науки** англійська мова поповнила свій словник такими запозиченнями у галузях:

музики: *air de cour, chantefable, chantoosie, chantwell;*

мистецтва (живопису, архітектури): *animateur, belle-époque, cliché-verre, piedfort, silhouette;*

науки: *idiot savant, milieu intérieur;*

філософії: *différance;*

драматургії, кіно, танцю, цирку: *amateur dramatic, cinéphile, maîtresse de cérémonie, matinée, Palme d'Or, pièce montée, ployé;*

літератури та літературної критики: *auteur, auteurism, auteurist, mise en abyme, nouveau romancier.*

Оскільки Франція традиційно не асоціюється з розвитком **ІТ-технологій**, то запозичення у цій галузі мінімальні, до того ж більше схожі на деривати від запозичених століття тому слів: *enqueue, dequeue.* Маловідчутний вплив французької мови у галузі політики, до того ж ідеться про слово похідне від імені діяча минулого сторіччя – *Mitterandism.* Спорт не досить репрезентований серед французьких запозичень: *parkour, traceur* (термін із термінології паркуру). Серед запозичень є також термін *parcours*, однак він зберіг первісне значення.

Серед опрацьованого корпусу матеріалу виявляємо також слово, що свого часу було запозиченим з англійської мови, а тепер повернулося до англійської мови: *dogue de Bordeaux.* Інший вираз – *la perfide Albion,* – що вживається як перифраз Британії, проник до англійської мови і в первісному вигляді, і у вигляді перекладу – *perfidious Albion,* запозичивши граматичну структуру з французької.

Решта виділених нами слів не досить численна, щоб виокремити їх до конкретної категорії. Серед них є і конкретні (*navette*), і абстрактні (*actualité,*

mentalité) поняття. Окремі з них вживаються лише у зв'язку з Францією: **Appellation d'Origine Contrôlée** – *As consumption of French wines plummets at home and abroad, radical reforms are being proposed to the trademark "AOC" – **appellation d'origine contrôlée** - system on which France's winemaking philosophy is based (The Guardian).*

Очевидним є те, що контекст уживання певного запозичення тісно пов'язаний зі значенням цього слова, однак у деяких випадках вживання запозичення обумовлене саме згадкою про Францію, є спробою передати місцевий колорит, додати певну «родзинку». Що, утім, не завадило занесенню цих французьких ксенізмів до словників англійської мови. Наведемо приклад: **Vive le DIY**. *This week, I got right into the nitty-gritty of some of the profound differences between DIY in the UK and "le bricolage" here in France (The Guardian).*

У контексті згадок про Францію мас-медія звертаються, окрім французьких ксенізмів, до французьких висловів, що стали крилатими, як це ілюструє попередній приклад (**Vive le DIY**), але також іноді використовують французький артикль перед англійським іменником, як це продемонстровано на цьому прикладі: *Blair was "beside himself with anger" at that, one French diplomat recalls. All the ingredients were primed for "le row" (The Guardian).*

Французькі запозичення вживаються у різних галузях життя, але передусім це кухня, харчування, юриспруденція, мода, культурне життя. Особливо численними є ксенізми французького походження у текстах про Францію.

ЛІТЕРАТУРА

1. Updates to the OED [Електронний ресурс]. URL: <https://public.oed.com/updates/>